

## Porównanie tłumaczeń Marka 8:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł Jezus i uczniowie Jego do wiosek Cezarei Filipa i w drodze pytał uczniów Jego mówiąc im kim Ja mówią ludzie być                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I wyszedł Jezus wraz ze swoimi uczniami do wiosek Cezarei Filipowej. Po drodze zaczął pytać swoich uczniów, mówiąc im: Za kogo uważają Mnie ludzie?                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I wyszedł Jezus i uczniowie jego do wiosek (koło) Cezarei Filipa. I w drodze pytał uczniów jego mówiąc im: <b>Kim (ja) mówią ludzie (jestem)?</b>                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I wyszedł Jezus i uczniowie Jego do wiosek Cezarei Filipa i w drodze pytał uczniów Jego mówiąc im kim Ja mówią ludzie być                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I wyszedł Jezus wraz ze swoimi uczniami do wiosek w pobliżu Cezarei Filipowej. Po drodze zaczął pytać swoich uczniów: Za kogo Mnie ludzie uważają?                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Jezus poszedł ze swymi uczniami do wiosek <i>należących</i> do Cezarei Filipowej, a w drodze pytał swoich uczniów: Za kogo mnie ludzie uważają?                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek należących do Cezaryi Filipowej, a w drodze pytał uczniów swoich, mówiąc im: <b>Kimże mię powiadają być ludzie?</b> |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek Cesarei Filipowej; a w drodze pytał uczniów swych, mówiąc im: Czym mię powiadają być ludzie?                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Potem Jezus udał się ze swoimi uczniami do wiosek pod Cezareą Filipową. W drodze pytał uczniów: Za kogo uważają Mnie ludzie?                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I wyszedł Jezus z uczniami do wiosek koło Cezarei Filipa; i pytał w drodze uczniów swoich, mówiąc do nich: <b>Za kogo mnie ludzie uważają?</b>                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Następnie Jezus poszedł ze swoimi uczniami do wiosek w pobliżu Cezarei Filipowej. Po drodze pytał swoich uczniów: Za kogo uważają Mnie ludzie?                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jezus udał się wraz ze swoimi uczniami do wiosek pod Cezareą Filipową. W czasie drogi pytał uczniów: „Co mówią ludzie? Kim według nich jestem?”.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wybrał się Jezus i Jego uczniowie do wsi pod Cezareą Filipową. W drodze pytał swoich uczniów: „ <b>Co ludzie o mnie mówią? Kim jestem?</b> ”                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek Cezarey Filippowej; a w drodze pytał uczniów swych, mówiąc im: <b>Kim mię powiedają ludzie być?</b>                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I poszedł Jezus z uczniami do wsi pod Cezareą Filipową. A w drodze pytał swoich uczniów: - Za kogo                                                                    |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | mnie ludzie mają?                                                                                                                                                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов Ісус з учнями до сіл Кесарії Пилипової; дорогою розпитував своїх учнів, кажучи їм: <b>За кого мене люди вважають?</b>                                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I wyszedł Iesus i uczniowie jego do otwartych wiejskich osad Kaisarei, tej Filipposa. I w drodze nadto wzywał do uwyrażnienia się uczniów swoich powiadając im: Jako kogo mnie powiadają wiadomi człowieki obowiązanego jakościowo być? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Jezus poszedł do miasteczek koło Cezarei Filipa, jak również jego uczniowie. A w drodze pytał swoich uczniów, mówiąc im: Kim mówią ludzie, że ja jestem?                                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua i Jego talmidim udali się do miast Cezarei Filipowej. Po drodze zapytał talmidim: "Za kogo mnie ludzie uważają?".                                                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Jezus udał się ze swymi uczniami do wiosek Cezarei Filipowej i w drodze zaczął pytać swych uczniów, mówiąc do nich: "Jak ludzie mówią, kim jestem".                                                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Opuściwszy Galileę, Jezus wraz z uczniami udał się do wiosek wokół Cezarei Filipowej. W drodze zadał im pytanie: —Za kogo uważają Mnie ludzie?                                                                                          |